

Meus amigos, que sabor averia

79,37

Ms.: A 159

Cantiga de meestria di tre *coblas unissonans* e una *fiinda* costruita sulla rima *a*. *Coblas capcaudadas*. Si rilevano una *palabra rima imperfecta*, *dia*, e le seguenti *palabras voltas*: *querria*, *mi*. Sono presenti le rime derivate tra il primo verso della prima strofa e il settimo della terza; tra il secondo e il settimo della prima; tra il terzo della prima e la *fiinda* e, infine, tra il terzo e il sesto della seconda.

Schema metrico: a10? b10 b10 a10? c10 c10 a10? (161:154).

Fiinda: a10?.

Edizioni: CA 159; Correia, *Tese*, II; Machado 1582; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 174.

- letto 872 volte

Testo e traduzione

Meus amigos, que sabor averia da mui gran coita ?n que vivo dizer en un cantar que querria ora fazer; e pero direivos como querria, se Deus quisesse, dize-lo, assi que ouvessen todos doo de mi e non soubessen por quen me dizia!	5	I. Amici miei, come mi piacerebbe rivelarvi quello che provo dalla grande sofferenza in cui vivo in una <i>cantiga</i> che vorrei ora comporre; tuttavia vi riferirò come vorrei dirlo, se Dio volesse, in modo che tutti conoscano il mio dolore senza sapere a chi mi riferisco!
<E> por esto rogo Santa Maria que m?aiud?i, e que me dé poder per que eu torne na terra viver u mia senhor vi en tan grave dia, sen outras coitas que depois soffri, ca non vivera ren do que vivi, se non cuidando com?i tornaria!	10	I. E per questo prego Santa Maria affinché mi aiuti e mi dia la possibilità di tornare a vivere in quella terra dove in un giorno tanto nefasto vidi la mia signora, senza altre sofferenze che da quel momento patii, poiché non vivrei niente di quello che ho vissuto, se non pensando a come sarei tornato!
Mas, cativo eu, de melhor que querria? 15 De poder eu na terra guarecer? U a cuidass?eu a poder veer dos mil dias ?a vez en un dia? Ja eu est?ouv?, e perdi-o per min! Mas tan mal dia ante non perdi 20 os olhos, e quant?al no mund?avia, ca, par Deus, menor mingua me faria!		I. Ma io, misero, che vorrei di meglio? Avere la possibilità di affrancarmi in quella terra? Dove pensassi di poterla vedere una volta al giorno per duemila giorni? Già ho avuto questo, e l?ho perso a causa mia! Tanto disgraziatamente non ho perso prima la vista, né quanto altro avevo al mondo, VI. che, per Dio, mi sarebbe costato di meno!

- letto 559 volte

Testo critico

Meus amigos, que sabor averia
da mui gran coita ?n que vivo dizer
en un cantar que querria ora fazer;
e pero direivos como querria,
se Deus quisesse, dize-lo, assi 5
que ouvessen todos doo de mi
e non soubessen por quen me dizia!

<E> por esto rogo Santa Maria
que m?aiud?i, e que me dé poder
per que eu torne na terra viver 10
u mia senhor vi en tan grave dia,
sen outras coitas que depois soffri,
ca non vivera ren do que vivi,
se non cuidando com?i tornaria!

Mas, cativo eu, de melhor que querria? 15
De poder eu na terra guarecer?
U a cuidass?eu a poder veer
dos mil dias ?a vez en un dia?
Ja eu est?ouv?, e perdi-o per min!
Mas tan mal dia ante non perdi 20
os olhos, e quant?al no mund?avia,

ca, par Deus, menor mingua me faria!

v. 3: Michaëlis elimina il lessema *ora* per ricondurre il verso all'isometria, ma è possibile la sinalefe tra i lessemi *querria* e *ora*, dunque si può rispettare la lezione del manoscritto.

- letto 537 volte

Edizioni

- letto 445 volte

Michaëlis

Meus amigos, que sabor averia
da mui gran coita, 'n que vivo, dizer
en un cantar que querria fazer:
e pero direi vos, como querria,
se Deus quisesse, dizê'-lo: assi 5
que ouvessen todos doo de mi

e non soubessen por quen me dizia!

E por esto rogo sancta Maria
que m' ajud' i, e que me dê poder
per que eu torne na terra viver, 10
u mia senhor vi en tan grave dia
sen outras coitas que depois soffri.
Ca non vivera ren do que vivi,
se non cuidando com' i tornaria!

Mais cativ' eu! de melhor que querria? 15
de poder eu na terra guarecer,
u a cuidass' eu a poder veer
dos mil dias ?a vez en un dia?
Ja est' eu ouv', e perdi-o per min!
Mais tan mal-dia ante non perdi 20
os olhos, e quant' al no mund' avia!

Ca, por Deus, m?or mingua me faria!

- letto 270 volte

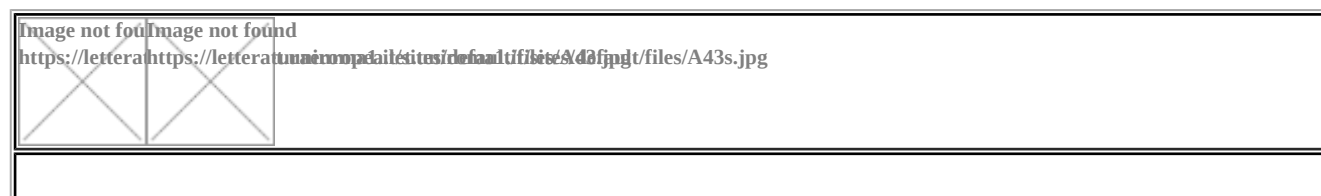
Tradizione manoscritta

- letto 575 volte

CANZONIERE A

- letto 417 volte

Riproduzione fotografica



- letto 337 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_17.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_14.jpg



m* eus amigos que sabor aueria

da mui gran coitan que uiuo dizer.

en un cantar que querria ora fazer

e pero direi uos como quer ria. se

deus quisesse dizelo assi que ou

ues sen todos do o demi. e no(n)

soubessen por quen me dizia.

*La letterina è annotata ed è un' indicazione per il miniatore.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_14.jpg



* por esto rogo sancta maria
que ma iud y e que me de poder
per que eu torne na terra uiuer
u mia se(n)nor ui en tan graue dia.
sen outras coitas que de pois soffri
ca no(n) uiuera ren do que uiui
se no(n) cuidando com y tornaria.

*La letterina è annotata ma è indecifrabile.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_11.jpg



Mas catiueu de mellor q(ue) q(ue)rria
de poder eu na terra guareçer
u a cuidasseu a poder uer.
dos mil dias u(n)a uez en un dia
ia eu est ouue perdi o per min.
mas tan mal dia ante no(n) perdi.
os ollos e quant al no mu(n)d auia.

	c* a par deus me(n)or mingua me faria. * *La letterina è annotata ed è un'indicazione per il miniatore. *Sul margine sinistro è presente un' annotazione, indicazione per il miniatore, con la seguente dicitura: 'fiinda'.
--	--

- letto 370 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
M eus amigos que sabor aueria da mui gran coitan que uiuo dizer. en un cantar que querria ora fazer e pero direi uos como quer ria. se deus quisesse dizelo assi que ou ues sen todos do o demi. e no(n) soubessen por quen me dizia.	Meus amigos, que sabor averia da mui gran coita ?n que vivo, dizer en un cantar que querria ora fazer; e pero direivos como querria, se Deus quisesse, dize-lo, assi que ouvessem todos doo de mi e non soubessen por quen me dizia!
II	II
por esto rogo sancta maria que ma iud y e que me de poder per que eu torne na terra uiuer u mia se(n)nor ui en tan graue dia. sen outras coitas que de pois soffri ca no(n) uiuera ren do que uiui se no(n) cuidando com y tornaria.	por esto rogo Sancta Maria * que m?aiud?y, e que me dê poder per que eu torne na terra viver, u mia sennor vi en tan grave dia, sen outras coitas que depois soffri, ca non vivera ren do que vivi, se non cuidando com?y tornaria! *Verso ipometro a causa della capitale miniata assente.
III	III
M as catiueu de mellor q(ue) q(ue)rria de poder eu na terra guareçer u a cuidasseu a poder ueer. dos mil dias u(n)a uez en un dia ia eu est ouue perdi o per min. mas tan mal dia ante no(n) perdi. os ollos e quant al no mu(n)d auia.	Mas cativu eu! De mellor que querria? De poder eu na terra guareçer, u a cuidass?eu a poder veer dos mil dias una vez en un dia? Ia eu est?ouv?, e perdio per min! Mas tan mal dia ante non perdi os ollos, e quant?al no mund?avia,
IV	IV
c a par deus me(n)or mingua me faria.	ca, par Deus, menor mingua me faria!

- letto 395 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/meus-amigos-que-sabor-averia>